

**TEXTOS HEBREOS LITERARIOS I****1.- Datos de la Asignatura**

Código	103.013	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	María Fuencisla García Casar	Grupo / s	1
Departamento	Lengua española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	201, Palacio de Anaya, primera planta		
Horario de tutorías	Lunes, martes, miércoles de 9 a 11		
URL Web	<a href="http://facultadfilologia.usal.es/plan-de-estudio/estudios-hebreos-y-arameos">http://facultadfilologia.usal.es/plan-de-estudio/estudios-hebreos-y-arameos</a>		
E-mail	fuencasar@usal.es	Teléfono	923294445, ext.: 6176

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

Profundizar en el conocimiento de la literatura del periodo bíblico a través de los textos. La parte teórica se conoce de cursos anteriores por haberse cursado en años previos la asignatura Literatura Hebrea I. Se han cursado asimismo las asignaturas de Lengua Hebrea de primer y segundo año y los estudiantes cuentan con las herramientas lingüísticas necesarias para acometer con eficacia la asignatura de textos Hebreos I.

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, Cultura y Literatura
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Profundizar en el conocimiento de la literatura bíblica a través de sus textos.
Perfil profesional.
Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua hebrea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística

### 3.- Recomendaciones previas

Manejo adecuado de la gramática de la lengua hebrea bíblica, fundamental para la traducción y comprensión de los textos bíblicos que se trabajarán en esta asignatura. El alumno que cursa Textos Hebreos Literarios I ha cursado previamente Lengua Hebrea I, II, III y IV, por lo que se entiende que, efectivamente, tiene un conocimiento apropiado de la lengua hebrea.

### 4.- Objetivos de la asignatura

#### Objetivos generales

- \* Destacar la relevancia histórica y social de la literatura bíblica contextualizando algunos de los principales textos de este periodo en el momento histórico en el que nacen, y profundizar en la interacción entre las distintas obras y los tiempos en los que se originan y propagan.
- \* Suministrar al alumno las herramientas adecuadas para desenvolverse durante y tras los estudios universitarios para enfrentarse eficazmente a los diferentes textos literarios por cuenta propia (bibliográficas, bases de datos, diccionarios y herramientas electrónicas)
- \* Conseguir que el alumno haga un uso adecuado de la información recibida a través de diversas fuentes y herramientas que el docente suministrará a lo largo del curso

#### Objetivos específicos

- \* Dar consistencia práctica a los conocimientos que el alumno ha adquirido de forma teórica sobre este periodo de la literatura hebrea en asignaturas que se imparten con anterioridad a la presente (Literatura Hebrea I)
- \* Reforzar la comprensión de los principios semánticos y sintácticos de la lengua hebrea con ayuda de los textos escritos en la misma.
- \* Profundizar en los fundamentos lingüísticos y culturales propios de la época.
- \* Transmitir un conocimiento relevante lingüístico-literario por medio de una selección de textos hebreos del periodo bíblico que permita al alumno el acceso real a los textos propios de la literatura bíblica.
- \* Desarrollar la capacidad crítica mediante la lectura y el análisis de los textos

### 5.- Contenidos

Teóricos

Se repasará sucintamente la parte teórica que corresponde a la literatura bíblica vista en la asignatura Literatura Hebrea I

Prácticos

El corpus de textos que se considera para esta asignatura correspondiente al periodo bíblico es muy amplio: Pentateuco, libros históricos, libros proféticos, y libros poéticos y sapienciales. Por tanto, se propone la traducción en el aula de breves fragmentos de dicho corpus a partir de una selección de textos significativos del mismo.

El trabajo de traducción se ampliará fuera del aula por parte del alumno, de forma individual, supervisado por el profesor. De este modo el alumno alcanzará a tener, dentro de lo posible, las herramientas suficientes para avanzar por su cuenta en la traducción de estos y otros textos que se le presentarán a lo largo del Grado.

**6.- Competencias a adquirir**

**Básicas/Generales.**

- \* Analizar, sintetizar e interrelacionar
- \* Expresarse con claridad y orden
- \* Aplicar los conocimientos en la práctica
- \* Planificar y gestionar el tiempo adecuadamente
- \* Desarrollar las capacidades crítica y autocrítica
- \* Tratar adecuadamente la información adquirida
- \* Trabajar eficazmente de forma autónoma y en equipo
- \* Conocer las herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas
- \* Apreciar la diversidad con el conocimiento de literaturas de otras culturas

<b>Específicas.</b>
<p><u>Cognitivas</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Conocer la lengua con suficiente profundidad como para acometer la traducción y comprensión de textos hebreos bíblicos</li> <li>* Capacidad de aproximarse y analizar los textos hebreos literarios del periodo bíblico contextualizándolos adecuadamente para una mejor comprensión de los mismos</li> <li>* Conocer la información bibliográfica o de otro tipo contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet referidos a la literatura bíblica</li> </ul> <p><u>Procedimentales/instrumentales</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Capacidad de manejar con efectividad las herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el estudio de la lengua hebrea en el periodo bíblico</li> <li>* Capacidad de identificación y análisis morfológico de formas nominales, adjetivales y preposicionales propias del hebreo bíblico</li> <li>* Capacidad para identificar las formas verbales de mayor y menor dificultad susceptibles de aparecer en un texto bíblico</li> <li>* Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica u otra contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet sobre hebreo bíblico</li> </ul> <p><u>Académicas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Analizar, sintetizar e interrelacionar los conocimientos que se van adquiriendo</li> <li>* Expresarse con claridad y orden</li> <li>* Desarrollar habilidades de investigación</li> <li>* Planificar y gestionar el tiempo adecuadamente</li> <li>* Desarrollar las capacidades crítica y autocrítica</li> </ul> <p><u>Actitudinales:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Trabajar eficazmente de forma autónoma y en equipo</li> <li>* Disponibilidad receptiva, crítica y respetuosa ante planteamientos y juicios diferentes</li> <li>* Capacidad de reflexión y apreciación de los rasgos caracterizadores de la producción literaria con dominio de la perspectiva histórica</li> </ul>
<b>Transversales.</b>
<p><u>Instrumentales</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de análisis y síntesis</li> <li>- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica</li> <li>- Conocimiento de una segunda lengua</li> <li>- Habilidades de investigación</li> <li>- Planificación y gestión del tiempo</li> </ul> <p><u>Sistémicas</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de aprender</li> <li>- Capacidad crítica y autocrítica</li> <li>- Capacidad para el razonamiento crítico</li> <li>- Capacidad de comunicación</li> <li>- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones</li> <li>- Resolución de problemas</li> <li>- Toma de decisiones</li> <li>- Habilidades de gestión de la información</li> </ul>

**Personales**

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países

**7.- Metodologías docentes****Actividades lectivas y dirigidas**

Se organizan en función de los contenidos y necesidades teóricas y prácticas. Se desarrollarán preferentemente en el aula. Requerirán la presencia y participación activa del alumno y serán horas de docencia dedicadas a la realización de:

Clases practico- teóricas que consistirán en la exposición de las particularidades de la lengua hebrea para el periodo cuyos textos se van a traducir, comprender y analizar. La explicación teórica se apoyará en ejemplos seleccionados y se ampliará con la lectura y comentario de textos más amplios. Estos textos que sirven para complementar las explicaciones dadas en clase, se prepararán previamente por los alumnos con el seguimiento minucioso del profesor corrigiendo, aclarando, haciendo comprensible el texto y sus circunstancias; y sobre todo implicando a toda la clase en el proceso, induciendo la participación de los alumnos en todo momento.

Según se vaya avanzando en los distintos textos, si se considera necesario, se realizarán diversos ejercicios para facilitar la adquisición de vocabulario, y para el aprendizaje adecuado de las nuevas formas gramaticales propias del periodo cuyos textos se analizan. Si estos conocimientos son adquiridos como es debido, ayudaran con eficacia al alumno para que participe con mayor seguridad en el curso a todos los niveles, en clase y fuera de ella cuando se hagan trabajos por cuenta propia.

La participación activa del alumno es fundamental, no sólo por ser condición imprescindible para adquirir las competencias que se pretende alcance el alumno que supera esta asignatura; también en beneficio del propio alumno que encontrará mucho más interesante y enriquecedor el contenido de la asignatura si siente que es partícipe del aprendizaje en todo momento y que está de verdad implicado en el mismo.

**Actividades de aprendizaje autónomo**

Preparación de los textos para su estudio en clase

Búsqueda de bibliografía, recopilación de información para el análisis en profundidad de los textos en su contexto lingüístico e histórico

Realización de ejercicios de traducción de textos que no se han podido ver en clase y que corregirá el profesor con el alumno de forma individualizada.

Investigación individualizada haciendo uso de todos los instrumentos propios de los estudios filológicos actuales, de cuya existencia y aplicación práctica se habrá dado noticia en el aula (Bibliotecas: catálogos de libros impresos; localización y acceso a revistas especializadas; información sobre bancos de datos especializados disponibles como RAMBI; enciclopedias impresas, en CD ROM y en la web; diccionarios impresos, diccionarios en CD ROM y en la web etc.)

Preparación de breves exposiciones en clase que demuestren el correcto uso de las fuentes y herramientas previamente dispuestas por el docente, y que sirvan para demostrar el conocimiento adquirido y la correcta profundización en cada uno de los textos en su contexto preciso.

El docente deberá suministrar todas las herramientas a su alcance para preparar esta tarea; facilitar al alumno una bibliografía adecuada y realista; realizar un seguimiento cercano de las prácticas y trabajos fuera del aula; aconsejar, proponer e interesar al alumno para conferencias, seminarios o similar que puedan ser relevantes para la asignatura en cualquiera de sus aspectos.

Realización de prácticas a través de la plataforma virtual STUDIUM.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			
Prácticas	- En aula	15			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		5,75			
Actividades de seguimiento online			8,75		
Preparación de trabajos				5	
Otras actividades (detallar)				55	
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Horas de estudio</li> <li>■ Preparación de clases prácticas</li> <li>■ Preparación de exposiciones orales</li> <li>■ Ejercicios prácticos</li> </ul>					
Exámenes				10	
TOTAL		<b>33,75</b>	<b>8,75</b>	<b>70</b>	<b>112,5</b>

## 9.- Recursos

## Libros de consulta para el alumno

*Biblia Hebraica Stuttgartensia*

Cantera, E. – Iglesias, M., *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, BAC, Madrid 2003

Joüon, P. – Muraoka, T., *Grammaire de l'hébreu biblique*, Roma 1996

Gonzalo Maeso, D., *Manual de historia de la literatura hebrea*, Madrid 1960

Sáenz-Badillos, Á., *Historia de la Lengua Hebrea*, Sabadell 1988

Waxman, M., *A History of Jewish Literature*, 5 tomos, Nueva York 1960

Diccionarios

Brown, F. – Driver, S. – Briggs, C., *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon* (Hendrickson Publishers, Peabody, MA 2000)

*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (HALOT) (vols. 1-5; trans. M. E. J. Richardson; Brill, 1994-2000)

Schoekel, L. A.– Morla.V, *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Valencia 1990

Targarona Borrás, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

*The Anchor Bible Commentary Series*

<http://bible.org/netbible/>

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0.htm> (Hebrew-English Bible according to the Masoretic Text and the JPS 1917 edition )

<http://jnul.huji.ac.il/rambi/> (the Index of Articles on Jewish Studies)

**10.- Evaluación****Consideraciones Generales**

Es interesante una asistencia continuada a clase, puesto que la participación y aportación por parte de los alumnos de los conocimientos adquiridos, y los que se van adquiriendo a lo largo del curso, se perciben mejor de este modo. Asimismo, resulta más eficaz resolver dudas y dificultades que puedan surgir a lo largo del semestre en el aula al tiempo que se están traduciendo los textos en común.

**Criterios de evaluación**

Asistencia y participación activa en las actividades que se desarrollarán en el aula (20 %)

Realización de ejercicios y tareas personales (10 %)

Pruebas de evaluación parciales (10 %)

Prueba de evaluación final (60 %) repartida de la siguiente manera:

- Traducción con diccionario y comentario lingüístico de un texto no visto en clase (40%)

- Traducción de un texto visto en clase (sin diccionario) y comentario lingüístico (20%)

\* En ambos exámenes aparecerán también algunas preguntas breves acerca de diversos aspectos literarios y gramaticales del texto hebreo objeto de la traducción

**Instrumentos de evaluación**

Se realizaran pruebas escritas y orales a lo largo del curso y al final del mismo. Se pretende así conocer en todo momento la evolución del aprendizaje y adquisición de conocimientos..

**Recomendaciones para la evaluación.**

Conviene que el alumno cumpla adecuadamente los siguientes requisitos para superar la asignatura: la asistencia y participación activa en las actividades dirigidas del curso; la realización de ejercicios y trabajos personales; la exposición de trabajos individuales y colectivos; la realización de pruebas de carácter escrito u oral.

**Recomendaciones para la recuperación.**

Trabajar y revisar concienzudamente el material visto a lo largo del semestre.